

TAPE Course: Reading materials and links

for MT and PE

- Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Koponen, M., et al. (2021). *Translation Revision and Post-Editing: Industry Practices and Cognitive Processes*. London/New York: Routledge.
- Martikainen, H., & Kübler, N. (2016). Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique : enjeux pour la qualité des traductions. *ILCEA* (27). <http://journals.openedition.org/ilcea/3863>.
- Massardo, I., et al. (2016). *TAUS MT Post-editing Guidelines*. Amsterdam: TAUS Signature Editions. <https://www.taus.net/resources/reports/mt-post-editing-guidelines>
- Nitzke, J., & Hansen-Schirra, S. (2021). *A Short Guide to Post-editing*. Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/319>

for SLF

- Banks, D. (2005). *Introduction à la linguistique systémique fonctionnelle de l'anglais*. L'Harmattan.
- Banks, D., & Ormrod, J. (2016). *Nouvelles études sur la transitivité en français : Une perspective systémique fonctionnelle*. L'Harmattan.
- Banks, D., Eason, S., & Ormrod, J. (Eds.). (2009). *La linguistique systémique fonctionnelle et la langue française*. L'Harmattan.
- Caffarel, A. (2006). *A Systemic Functional Grammar of French: From Grammar to Discourse*. Continuum.
- Gledhill, C. (2008). *Le signe et le syntagme : Entre phraséologie et lexico-grammaire. Une synthèse du modèle systémique fonctionnel de Michael Halliday et de la théorie sémiotique de Charles S. Peirce* [Thèse d'Habilitation à Diriger des Recherches]. Université de Bretagne Occidentale.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (1999). *Construing Experience Through Meaning: A Language-Based Approach to Cognition*. Continuum.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar* (4th ed.). Routledge.
- Halliday, M. A. K., & McDonald, E. (2004). Metafunctional profile of the grammar of Chinese. In A. Caffarel, J. R. Martin, & C. M. I. M. Matthiessen (Eds.), *Language Typology: A Functional Perspective* (pp. 305–396). John Benjamins.
- Matthiessen, C. M. I. M. (2001). The environments of translation. In E. Steiner & C. Yallop (Eds.), *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content* (pp. 41–126). Mouton de Gruyter.

- Matthiessen, C. M. I. M. (2014). Choice in translation: Metafunctional considerations. In K. Kunz, E. Teich, S. Hansen-Schirra, S. Neumann, & P. Daut (Eds.), *Caught in the Middle – Language Use and Translation: A Festschrift for Erich Steiner on the Occasion of His 60th Birthday* (pp. 271–334). Universaar.
- Thompson, G. (2014). *Introducing Functional Grammar* (3rd ed.). Routledge.
- Xie, J. (2020). *Traduire la signification idéationnelle: Une analyse systémique fonctionnelle de la traduction de rapports informatifs par des apprenants du chinois vers le français* [PhD Thesis, Université de Paris]. <http://www.theses.fr/2020UNIP7157>

Links/Tools

LLM Chatbots

Anthropic Claude: <https://claude.ai/>

Google Gemini: <https://gemini.google.com>

OpenAI ChatGPT: <https://chat.openai.com/>

Perplexity AI: <https://www.perplexity.ai>

Poe: <https://poe.com>

AI Apps

Jan (desktop LLM Chatbot app): <https://jan.ai>

OpenAI Translator: <https://github.com/openai-translator/openai-translator> (可使用本地模型)

Ollama: <https://github.com/ollama/ollama#ollama> (运行本地模型)

Ollama 可运行的本地模型列表: <https://ollama.com/library>

Ollama HTML UI: <https://github.com/ollama-ui/ollama-ui>

Open WebUI for LLMs: <https://github.com/open-webui/open-webui> (需要 Docker)

CAT Tools (free)

OmegaT: <http://omegat.org>

CafeTran Espresso: <https://www.cafetran.com> (free trial: limit of 50 segments of MT)

MateCAT: <https://www.matecat.com>

YiCAT: <https://www.yicat.vip>

MyMemory: <https://mymemory.translated.net>

MyMemory API key generator: <https://mymemory.translated.net/doc/keygen.php>

Corpus Tools

AntConc: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

Sketch Engine: <https://app.sketchengine.eu>

UAM CorpusTool: <http://www.corpustool.com/index.html>